Iliade I vers 407-430 **La Promesse de Thétis à Achille**

Achille vient de raconter à sa mère Thétis pourquoi et comment Agamemnon lui avait pris sa part d'honneur, Briséis. Il lui demande d'intervenir auprès de Zeus, en lui rappelant le service qu'elle lui avait rendu jadis, lorsque les autres dieux contestaient sa puissance, en se rangeant de son côté et en lui envoyant Briarée.

Τῶν νῦν μιν μνήσασα παρέξσο καὶ λαβὲ γούνων, 407
 αἶ κέν πως ἐδέλῃσιν ἐπὶ Τρώεσσιν ἀρῆξαι,
 τοὺς δὲ κατὰ πρύμνας τε καὶ ἄμφ' ἄλλα ἔλσαι Ἀχαιοὺς
 κτεινομένους, ἵνα πάντες ἐπαύρωνται βασιλῆος, 410
 γυνῶ δὲ καὶ Ἄτρεΐδης εὐρυκρείων Ἀγαμέμνων
 ἦν ἄτην, ὅ τ' ἄριστον Ἀχαιῶν οὐδὲν ἔτισεν.

Τὸν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα Θέτις κατὰ δάκρυ χέουσα ·
 ὦ μοι τέκνον ἐμόν, τί νύ σ' ἔτρεφον αἰνὰ τεκοῦσα ;
 εἶθ' ὄφελος παρὰ νηυσὶν ἀδάκρυτος καὶ ἀπήμων 415
 ἦσθαι, ἐπεὶ νύ τοι αἴσα μίνυνθά περ, οὐ τι μάλα δὴν ·
 νῦν δ' ἅμα τ' ὠκύμορος καὶ οἴζυρος περὶ πάντων
 ἔπλεο; τῷ σε κακῇ αἴσῃ τέκον ἐν μεγάροισι.
 Τοῦτο δέ τοι ἐρέουσα ἔπος Διὶ τερπικεραύνῳ
 εἶμ' αὐτῇ πρὸς Ὀλυμπον ἀγάγιφον, αἶ κε πύθεται. 420
 Ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν νηυσὶ παρήμενος ὠκυπόροισι
 μῆνι Ἀχαιοῖσιν, πολέμου δ' ἀποπαύεο πάμπαν·
 Ζεὺς γὰρ ἐς Ὀκεανὸν μετ' ἀμύμονας Αἰθιοπῆας
 χθιζὸς ἔβη μετὰ δαῖτα, θεοὶ δ' ἅμα πάντες ἔποντο ·
 δωδεκάτη δέ τοι αὖτις ἐλεύσεται Οὐλύμπόνδε, 425
 καὶ τότε ἔπειτά μοι εἶμι Διὸς ποτὶ χαλκοβατῆς δῶ,
 καί μιν γυνάσομαι καί μιν πείσεσθαι οἴω.
 Ὡς ἄρα φωνήσασ' ἀπεβήσετο, τὸν δ' ἔλιπ' αὐτοῦ
 χωόμενον κατὰ θυμὸν ἐϋζώνιοιο γυναικός,
 τήν ῥα βίη ἀεκοντος ἀπηύρων. 430

Iliade I vers 407-427 **vocabulaire par ordre de fréquence****fréquence 1 :**

αἶ κε , αἶ κέν : si
 ἄμα : en même temps (prép en même temps que + datif)
 ἄριστος,η,ον : très bon; le meilleur
 βασιλεύς,ῆος : le roi
 γιγνώσκω : connaître, comprendre; être d'avis, décréter
 ἐθέλω : vouloir, devoir, pouvoir
 εἶμι : j'irai
 ἐμός,ή,όν : mon, ma
 ἐν + dat : dans
 ἐπεὶ : après que, quand; puisque
 ἔπειτα : ensuite
 ἐς + accusatif : dans
 Ζεὺς, Διά , Διός, Δί : Zeus
 κτείνω : tuer, massacrer
 μετά+acc : après; entre, parmi, chez; vers; pendant
 μιμνήσκω : faire souvenir (qqn acc; de qqch gén)
 νῦν δ' : mais en réalité (après un système au conditionnel)
 ὅ τ' = ὅτε : quand
 πείθω : persuader(πίθεται)
 περὶ πάντων : par dessus tous, plus que tous (expr)
 τέκνον, ου (τό) : l'enfant
 τίκτω : engendrer
 τοι : vraiment
 τότε : alors

fréquence 2 :

ἀμφί +A: autour de, au sujet de, à cause de, par; environ
 βαίνω (βήσομαι, ἔβην, βέβηκα): marcher, aller
 νύ : donc, certes, oui
 τρέφω : nourrir

fréquence 3 :

δάκρυ, υος (τό): les larmes, les pleurs
 ἔπομαι : suivre (+ datif), s'ensuivre; se conformer à
 ἔπος,ους (τό): la parole, le récit; l'oracle; la promesse
 πως : en quelque manière
 ὦ μοι : hélas

Fréquence 4 :

ἀμείβομαι ; prendre ou donner en échange; succéder; répondre; prendre la parole à son tour
 ἀπο-βαίνω : sortir, partir
 ἄττη,ης (ή) : l'aveuglement fatal, le crime; le malheur; la Fatalité, la Vengeance céleste
 εἶθ' ὄφελος : plutôt au Ciel que tu aies dû ... ; = ah si seulement !
 οὐ τι = οὐδὲν

Ne pas apprendre :

ἀγάνιφος,ος, ον : couvert de neige, très enneigé
 ἀδάκρυτος,ος, ον : qui ne pleure pas, qui n'est pas pleuré
 Αἰθιοπευς,ῆος (ό): l'Ethiopien
 αἰνός,ή,όν : terrible (pluriel neutre à emploi adverbial : terriblement, affreusement)
 αἶσα, ης (ή): portion, destinée, loi, volonté
 ἀμύμων,ων,ον : irréprochable
 ἀπαυράω : enlever
 ἀ-πήμων,ων,ον : intact, inoffensif, propice
 ἀπο-παύω : faire cesser (M cesser + gén)
 ἀρήγω : secourir, aider (+dat); repousser (+acc); être utile

αὖτις : de nouveau; en arrière; ensuite
γούνων : G pluriel hom de *τὸ γόνυ* : le genou
γουνάζομαι : supplier en embrassant les genoux
δαίς , *δαιτός* (ή) : le festin, le banquet
δήν : longtemps
δῶ (= *δῶμα*) (*τό*) : le palais, la demeure
δωδέκατος,η,ον : douzième
ἔλσαι inf aor de *εἶλω* : rouler, acculer
ἐπαύρωνται 3^{ème} pers pl subj aor 2 de *ἐπαυρίσκω* : obtenir les résultats (bons ou mauvais) de + gén
ἐπί : adv (souvent chez Hom) aussi, même
εὐρυ-κρείων,ων,ον : puissant au loin
ἦμαι : être assis, rester immobile
κατα-χέω : verser (acc) sur (gén)
μηνίω : éprouver de la colère ou du ressentiment contre (+datif)
μίνυνθα : pour peu de temps
οἴζυρός,ά,όν : lamentable, pénible
οἴω : je crois, je présume
πάμπαν : tout à fait, complètement
παρ-έζομαι : être assis ou s'asseoir
παρ-ημαι : être assis auprès de + dat
πέλομαι : se trouver, être (*ἔπλεο* : aor 2, 2^{ème} pers sg)
περ (encl) : certes, cependant, en tout cas, aussi
ποτί = *πρός*
πρύμνα, ης : la poupe (partie arrière d'un bateau)
τερπι-κέραυνος,ος,ον : qui aime la foudre
τίω : estimer, honorer
χαλκο-βατής,ής,ές : au plancher d'airain
χθιζός,ή,όν : d'hier
ὠκύ-μορος,ος,ον : qui meurt d'une mort prompte, rapide
ὠκύ-πορος,ος,ον : qui avance promptement, vite

Tout le vocabulaire par ordre alphabétique:

ἀγάνιφος,ος,ον : couvert de neige, très enneigé
 ἀδάκρυτος,ος,ον : qui ne pleure pas, qui n'est pas pleuré
 αἴ κε , αἴ κέν : si
 Αἰθιοπευς ,ῆος : l'Ethiopien
 αἰνός,ή,όν : terrible
 αἶσα, ης : portion, destinée, loi, volonté
 ἅμα : en même temps (prép en même temps que + datif)
 ἀμείβομαι ; prendre ou donner en échange; succéder; répondre; prendre la parole à son tour
 ἀμύμων,ων,ον : irréprochable
 ἀμφί : autour de, au sujet de; environ (+acc)
 ἀ-πήμων,ων,ον : intact, inoffensif, propice
 ἀπο-παύω : faire cesser (M cesser + gén)
 ἀρῆγω : secourir, aider (+dat); repousser (+acc); être utile
 ἄριστος,η,ον : très bon; le meilleur
 ἄτη,ης : l'aveuglement fatal, le crime; le malheur; la Fatalité, la Vengeance céleste
 ἀὔτις : de nouveau; en arrière; ensuite
 βαίνω : marcher, aller
 βασιλεύς,ῆος : le roi
 γιγνώσκω : connaître, comprendre; être d'avis, décréter
 γούνων : G pluriel hom de γόνυ : le genou
 γουνάζομαι : supplier en embrassant les genoux
 δαίτη,ης : le festin, le banquet
 δάκρυ, υος (τό): les larmes, les pleurs
 δῆν : longtemps
 δῶ (= δῶμα) (τό) : le palais, la demeure
 δωδέκατος,η,ον : douzième
 ἐθέλω : vouloir, devoir, pouvoir
 εἰδ' ὄφελος : plutôt au Ciel que tu aies dû ... ; = ah si seulement !
 εἶμι : j'irai
 ἔλσαι inf aor de εἶλω : rouler, acculer
 ἐμός,ή,όν : mon, ma
 ἐν + dat : dans
 ἔπος,ους (τό): la parole, le récit; l'oracle; la promesse
 ἐπαύρωνται 3^{ème} pers pl subj aor 2 de ἐπαυρίσκω : obtenir les résultats (bons ou mauvais) de + gén
 ἐπεὶ : après que, quand; puisque
 ἔπειτα : ensuite
 ἐπί : adv (souvent chez Hom) aussi, même
 ἔπομαι : suivre (+ datif), s'ensuivre; se conformer à
 ἐς + accusatif : dans
 εὐρυ-κρείων,ων,ον : puissant au loin
 Ζεὺς, Διά , Διός, Δί : Zeus
 ἦμαι : être assis, rester immobile
 κατα-χέω : verser (acc) sur (gén)
 κτείνω : tuer, massacrer
 μηνίω : éprouver de la colère ou du ressentiment contre (+datif)
 μιμνήσκω : faire souvenir (qqn acc; de qqch gén)
 μίνυνθα : pour peu de temps
 νύ : donc, certes, oui
 νῦν δ' : mais en réalité (après un système au conditionnel)
 οἴζυρός,ά,όν : lamentable, pénible
 οἶω : je crois, je présume
 ὅ τ' = ὅτε : quand

οὐ τι = οὐδὲν

πάμπαν : tout à fait, complètement

παρ-έζομαι : être assis ou s'asseoir

παρ-ημαι : être assis auprès de + dat

πείθω : persuader(πίθεται)

πέλομαι : se trouver, être (ἔπλεο : aor 2, 2^{ème} pers sg)

περ (encl) : certes, cependant, en tout cas, aussi

περὶ πάντων : par dessus tous, plus que tous (expr)

ποτί = πρός

πρύμνα, ης : la poupe (partie arrière d'un bateau)

πως : en quelque manière

τέκνον, ου (τό) : l'enfant

τερπι-κέραυνος,ος,ον : qui aime la foudre

τίκτω : engendrer

τίω : estimer, honorer

τοι : vraiment

τότε : alors

τρέφω : nourrir

χαλκο-βατήης,ής,ές : au plancher d'airain

χθιζός,ή,όν : d'hier

ώκύ-μορος,ος,ον : qui meurt d'une mort prompte, rapide

ώκύ-πορος,ος,ον : qui avance promptement, vite

ὦ μοι : hélas